

Министерство образования и науки  
Донецкой Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Донецкий национальный университет»

*На правах рукописи*

**ХОХЛОВА ВИКТОРИЯ АЛЕКСАНДРОВНА**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ  
КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Донецк – 2017

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет», г. Донецк

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Бессонова Ольга Леонидовна**, ГОУ ВПО  
«Донецкий национальный университет»,  
заведующий кафедрой английской филологии  
факультета иностранных языков

**Официальные оппоненты:**

**Ведущая организация:**

Защита состоится “\_\_” ..... 2017 года в ....<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 01.021.06 на базе Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, главный корпус, ауд. .... Тел.: (062) 302 09 22, e-mail: donnu.diss.council@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке организации по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24 и на сайте ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» <http://science.donnu.ru>.

Автореферат разослан “.....” ..... 2017 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 01.021.06

к.филол.н., доц. О. С. Воробьева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Работа посвящена сопоставительному исследованию семантических и структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с топонимическим компонентом (далее ФЕТК) в английском и украинском языках, т.е. таких единиц, как: англ. *Nothing is certain in London but expense* 'нет ничего более стабильного в Лондоне, чем денежные расходы'; укр. *Пішов на Вкраїну, на степи, на вольній землі* 'свободная земля, неограниченная территория'.

**Актуальность темы исследования** обусловлена необходимостью системного описания семантических и структурно-грамматических особенностей ФЕТК в сопоставительном аспекте в рамках лингвокультурологической парадигмы. ФЕТК в национальных языковых картинах мира таких разных по своим социокультурным истокам и направлениям развития, как англоязычное и украиноязычное лингвосообщества до настоящего времени не были предметом специального исследования. Комплексный подход к изучению данных единиц позволяет выявить языковое воплощение культурных концептов, особенностей национального менталитета и культуры английского и украинского языковых сообществ.

**Степень разработанности проблемы.** В последние десятилетия в лингвистике при исследовании вопросов функционирования языка все большее значение приобретает фактор человека как активного субъекта познания, обладающего индивидуальным и социальным опытом, системой знаний о мире, отраженной в его сознании концептуальной картиной окружающей действительности. Антропоцентрическая переориентация языкознания свидетельствует об изменении приоритетов, о переходе от лингвистики традиционной с ее доминирующим вниманием к языковым формам, которые рассматриваются вне связи с различными аспектами бытия языка, к лингвистике антропоцентрической, что предполагает исследование языка в непосредственной связи с индивидуумом, и способствует возникновению таких областей языкознания, как лингвокультурология и когнитивная лингвистика (В. А. Маслова, Е. С. Кубрякова, Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, А. П. Бабушкин, С. Г. Воркачев, О. Л. Бессонова, Г. Г. Слышкин, Н. Н. Болдырев, Г. И. Берестнев, З. Д. Попова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, М. В. Пименова, В. Н. Телия, А. Д. Райхштейн, С. Н. Денисенко, Д. А. Добровольский, В. Г. Гак, В. Эванс, Р. В. Гиббс, В. Фляйшер).

Особое место в изучении языка в русле антропоцентрической парадигмы принадлежит фразеологии, в которой отражены национально-специфические представления о мире, веками накопленный опыт, ощущения, мировоззрение определенного лингвосоциума (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. Н. Телия, А. П. Бабушкин, С. Т. Богатырева, О. В. Данич, И. И. Сандомирская, А. А. Брагина, В. И. Постовалова, Л. И. Харченкова, Ю. А. Шашков). Фразеологизмы, с одной стороны, обладают знаковой природой, а с другой – внеязыковой информацией, в том числе культурно значимой, которая присутствует в языковом знаке в качестве особых семантических пластов значения фразеологической единицы

(далее ФЕ) (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров). Актуальным представляется изучение национально-культурной специфики ФЕ, в составе которых используются собственные имена (далее ИС). Ономастическая фразеология составляет именно тот пласт языковых единиц, которая через «колоритные имена» сообщает о своеобразных обычаях, способах мышления, истории и мифологии народа (А. П. Пророченко, К. Е. Назаров, Е. М. Верещагин, А. Я. Остапович).

В современных лингвистических исследованиях наблюдается значительный интерес к проблемам фразеологии с компонентом ИС как на материале отдельных языков, в частности, английского (Б. М. Ажнюк, Ф. М. Белозерова, Н. Л. Шомахер, О. Н. Дубровская, Т. В. Лиховидова, Г. П. Манушкина, О. В. Сафронова), французского (Н. Р. Филиппаки), украинского (Л. Г. Скрипник, Д. В. Ужченко), русского (В. Д. Бояркин, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова), немецкого (Л. В. Архипкина), так и в сопоставительном плане на материале русского и английского (А. М. Бетехтина), русского и украинского (Н. Ф. Алефиренко), русского и французского (И. Е. Городецкая), украинского и немецкого (Е. Ф. Кудина, Р. И. Охштат), английского и французского (А. В. Уразметова), английского, русского и татарского (Г. З. Дарзаманова), болгарского, немецкого и русского (М. Д. Леонидова) языков.

Исследователи обращаются к рассмотрению таких проблем, как функционирование отдельных классов ИС во фразеологии (Л. Б. Гарифулин, Н. А. Москаленко, С. И. Ройзензон, Ю. А. Фирсова, Н. В. Щербакова, Н. П. Щербань), выявление генетических типов ФЕ (Е. Ф. Кудина, Г. П. Манушкина, О. А. Мороз, Л. И. Степанова) и источников происхождения ФЕ с компонентом ИС (В. Д. Бояркин, О. С. Скубашевская), изучают их структурно-семантические признаки (Я. Лагинович, Н. Р. Филиппаки) и структурно-грамматическую организацию (Н. М. Пасик, Л. Г. Скрипник).

Анализ теоретической литературы свидетельствует об интересе лингвистов к изучению фразеологических единиц с различными разрядами имен. Существует значительное количество работ по ономастической фразеологии: в частности, ФЕ с компонентом «антропоним» исследовались на материале русского (В. Д. Бояркин, В. М. Мокиенко), украинского (Л. Г. Скрипник), английского (Т. В. Лиховидова), немецкого (Н. П. Щербань) языков. ФЕ с компонентом «зооним» были предметом изучения в украинском (Д. В. Ужченко), в английском (И. В. Валугева), в немецком (Н. К. Олексишина) языках, а также в сопоставительном аспекте в русском, английском, французском, новогреческом языках (А. А. Киприянова). Фразеологизмы с компонентом «фитоним» изучались на материале украинского, английского, немецкого языков (И. О. Подолян), с компонентом «денежная единица» – на материале украинского (З. И. Унук), польского (Г. В. Крайчинский) языков. Фразеологические единицы с ИС библейского происхождения рассматривались на материале английского (Е. В. Сафронова) и в сопоставлении на материале русского и немецкого языков (И. П. Назарова).

Одним из этно-маркированных ИС является топоним – название географического объекта, выполняющего в составе ФЕ функцию

«культурноносного знака языка», благодаря которому можно выделить универсальные и этноспецифические черты двух разных по своим истокам культур, что проявляется в отношении британцев, американцев и украинцев к различным аспектам жизни и демонстрирует отношение к своей стране и другим странам (М. В. Горбаневский). Выбор объекта исследования не является случайным, поскольку именно ФЕТК характеризуются давностью происхождения, частотностью употребления в английском и украинском языках, имеют ярко выраженные национально-культурные коннотации. Этот фактор, а также разнообразие структуры и семантики ФЕТК делают исследование данных единиц особенно интересным в лингвокультурологическом аспекте.

В современных лингвистических исследованиях существуют различные подходы к анализу топонимической лексики: ономастический (А. А. Белецкий, Б. Д. Беленькая, А. В. Суперанская, А. Х. Гардинер), этимологический (Ю. А. Карпенко, А. Н. Кравчук), исторический (Г. А. Вартамян, С. А. Лобода, В. П. Даниленко), структурно-семантический (Т. А. Булановская, Г. У. Мацаева, А. В. Суперанская).

Анализ теоретической литературы по топонимической фразеологии свидетельствует о непреходящем интересе к топонимическим компонентам (далее ТК) в свободном употреблении и в составе ФЕ (Д. А. Добровольский, К. Е. Назаров, А. Я. Остапович, А. Д. Райхштейн). Отдельное изучение ФЕТК проводилось на материале немецкого языка (Ю. А. Фирсова), частично на материале украинского языка (О. А. Мороз) и в сопоставительном аспекте на материале английского и французского языков (А. В. Уразметова). Несмотря на значительный интерес к исследованию ФЕТК в современной лингвистике, следует отметить отсутствие исследований сопоставительного плана, в том числе на материале таких разноструктурных языков, как английский и украинский.

**Связь работы с научными темами.** Диссертация отвечает направлению исследований, которые разрабатываются на факультете иностранных языков Донецкого национального университета в рамках госбюджетной научной темы Министерства науки и образования ДНР № 17-1вв/74 «Единицы и категории в разноструктурных языках (лексика и словообразование)».

**Цель** исследования заключается в установлении и описании общих и отличительных характеристик семантики и структуры английских и украинских ФЕТК в свете их этнокультурной специфики.

Для реализации поставленной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

- обобщить теоретические основы исследования фразеологических единиц с компонентом «собственное имя» в современной лингвистике;
- сформировать корпус ФЕТК в английском и украинском языках;
- разработать методику сопоставительного описания ФЕТК;
- рассмотреть топонимический компонент как национально-маркированную единицу в свободном словоупотреблении и в составе ФЕ;
- описать ТК по принципу локализации обозначаемого объекта в составе ФЕТК с целью выявления фразеологически активных компонентов в

исследуемых единицах;

- охарактеризовать основные языковые механизмы семантических трансформаций ТК в составе ФЕТК;

- установить основные источники происхождения ФЕТК;

- выявить особенности фразеологической вербализации концептосферы ЧЕЛОВЕК;

- установить этноспецифику оценочной семантики ФЕТК исследуемых языков;

- раскрыть общее и специфическое в структурно-грамматической организации ФЕТК в английском и украинском языках.

**Объектом исследования** являются разнообразные по структуре, семантике и генезису ФЕТК в английском и украинском языках.

**Предметом исследования** выступают семантические и структурно-грамматические особенности ФЕТК в английском и украинском языках.

**Материал исследования** составляют 1446 ФЕ (711 ФЕ – в английском языке и 735 – в украинском языке), полученные методом сплошной выборки из современных фразеологических, толковых и переводных словарей английского и украинского языков.

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что в ней впервые установлены общие и национально-специфические особенности ФЕТК английского и украинского языков с позиций лингвокультурологического подхода к изучению языковых единиц. Такой подход позволяет раскрыть системный характер культурологического компонента ФЕТК и выявить особенности образования исследуемых единиц. Определена роль топонимического компонента в передаче культурно значимой информации при создании ФЕ в языках сопоставления. Впервые в результате сопоставительного анализа описаны особенности концептуализации действительности средствами топонимической фразеологии английского и украинского языков.

**Теоретическая значимость** работы заключается в создании модели сопоставительного описания семантики и структуры ФЕТК в разноструктурных языках, которая может быть применена для изучения ФЕ в других языках, что способствует развитию сопоставительной фразеологии. Предложенная в работе методика анализа фразеологизмов с топонимическим компонентом может быть использована при рассмотрении устойчивых выражений различного компонентного состава. Выводы относительно универсальных и специфических национально-маркированных особенностей фразеологической вербализации концептосферы «Человек» английским и украинским языковыми сообществами являются вкладом в развитие лингвокультурологии и лингвоконцептологии.

**Практическая ценность** диссертации обусловлена возможностью использования полученных в работе результатов и выводов в курсах общего языкознания (разделы «Знаковая природа языка», «Проблемы взаимосвязи языка и мышления», «Сравнительное языкознание»), сопоставительного и типологического языкознания, лексикологии английского и украинского языков (разделы «Лексическая семантика», «Фразеология», «Лексикография»), в

спецкурсах по лингвокультурологии и лингвоконцептологии, в лексикографической практике при составлении словарей, содержащих лингвокультурологическую информацию, при написании учебных пособий.

Цель и задачи, указанные в работе, а также специфика объекта исследования обусловили использование следующих **методов и приемов лингвистического анализа**: *сопоставительный метод* для установления общих и отличительных семантических, грамматических признаков ФЕТК в обоих языках; *метод фразеологической идентификации* для выявления фразеологичности того или иного устойчивого словесного комплекса; *этимологический метод* предполагающий установление и описание источников происхождения ФЕТК, что способствует пониманию их «внутренней формы», то есть целостного фразеологического значения; *метод компонентного анализа* позволяющий установить семантический объем исследуемых единиц и фразеологическую активность ТК в составе ФЕ, что в свою очередь позволяет описать особенности этнокультурной и аксиологической семантики исследуемых единиц; *лингвокультурологический анализ* применяющийся для определения влияния национально-культурных факторов на формирование целостного значения ФЕТК и описания специфики английской и украинской ценностной картины мира; *структурно-грамматический метод* позволяющий выявить различия и общие черты в построении ФЕТК в языках сопоставления; *метод количественного анализа*, использующийся для установления продуктивности ФЕТК.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Факт наличия топонима как семантического центра и индикатора культурно значимой информации в составе ФЕТК, который выступает носителем не только предметно-логического значения, но и выразителем характерных черт этнокультурного лица английского и украинского лингвосообществ, выделяет их в отдельную особую группу единиц, которые являются неотъемлемой частью фразеологической системы современного английского и украинского языков.

2. Лингвокультурологический аспект ФЕТК в английском и украинском языках, позволяющий выявить близость фразеологических картин мира и национальное своеобразие англоязычного и украиноязычного народов, определяется свойствами самого ТК, который в составе фразеологизмов сохраняет прямую, косвенную и фиктивную связь с исходным топонимом.

3. Классификация ТК по типу именуемого объекта в составе ФЕ демонстрирует широкий набор типов именуемых объектов в английском языке (9) и в украинском языке (7). Общими для обоих языков являются ТК – астионим, хороним, гидроним, ойконим, годоним, ороним. В украинском языке отсутствуют ТК – топоним-прозвище, ойкодоним, агороним; в английском отсутствует ТК – дромоним, что объясняется физико-географическими и культурно-национальными особенностями стран анализируемых языков.

4. Анализ фразеоактивных компонентов в составе ФЕТК свидетельствует о том, что в английских и украинских фразеологизмах преобладают топонимы,

которые называют географические объекты внутри страны. Наряду со «своими» топонимами, английская и украинская топонимическая фразеология характеризуется использованием «чужих» топонимов, что имеет определенную лингвокультурологическую значимость.

5. Топонимический компонент в составе фразеологических единиц претерпевает определенные семантические трансформации, что в результате способствует обогащению и расширению общего значения фразеологической единицы. В обоих языках доминируют метафорическое и метонимическое переосмысление. В украинском языке продуктивным типом семантической трансформации является также каламбур.

6. С точки зрения источников происхождения и отражения в образной основе ФЕ культурных знаний ФЕТК делятся на национально-культурные и межкультурные. В обоих языках преобладают национально-культурные ФЕТК, что позволяет говорить о ключевой роли ТК в передаче культурно значимой информации.

7. Фразеологической вербализации подвергаются различные сегменты объективной реальности, среди которых наибольшей номинативной плотностью характеризуется концептосфера «Человек», которая представлена макроконцептами МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА и ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА. В английском языке преобладают ФЕТК, объективирующие макроконцепт МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА (60%), а в украинском языке большей номинативной плотностью характеризуется макроконцепт ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА (71%).

8. В семантике ФЕТК национально-культурный компонент значения тесно взаимодействует с оценочным компонентом. В обоих языках отмечено преобладание отрицательной оценки по отношению к «чужой» культуре, в то время как «своя» культура в большинстве случаев оценивается положительно. Однако, обе лингвокультуры демонстрируют определенную самоиронию и самокритику, о чем свидетельствуют ФЕТК со значением отрицательной оценки «своей» нации.

9. В английском и украинском языках зафиксированы ФЕТК как номинативного, так и коммуникативного типов. В английском языке преобладают ФЕТК номинативного типа, среди которых наиболее продуктивны субстантивные ФЕ, образованные по модели **N<sub>top</sub>.+N**. В украинском языке доминируют ФЕТК коммуникативного типа со структурой повествовательного предложения. Среди украинских ФЕТК номинативного типа наибольшей продуктивностью характеризуются глагольные единицы.

**Достоверность результатов** настоящего исследования обеспечивается его внутренней логикой и концептуальным подходом к изучаемому предмету, четкостью поставленных задач, применением комплекса методов, адекватных сущности исследуемого явления, поставленной цели и задачам, а также большим объемом рассмотренного эмпирического материала.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования отражены в докладах на VIII международной научно-



практической конференции «Язык и культура» (Новосибирск, 2013), на XVIII национальной конференции TESOL «Global English-Global Decisions» (Севастополь, 2013), на 83-ой международной научно-практической конференции «Глобальные тенденции развития национальных языков в контексте обеспечения межнациональных коммуникаций» (Лондон, 2014), на XVI международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика» (Москва, 2014), на международной конференции «Пути развития в современных гуманитарных и социальных науках» (Будапешт, 2014), на международной научно-практической конференции «Современная филология: тенденции и приоритеты развития» (Одесса, 2014), на девятой межвузовской конференции молодых ученых «Современные проблемы и перспективы исследования романских и германских языков и литератур» (Донецк, 2011), на научной конференции профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников и аспирантов Донецкого национального университета по итогам научно-исследовательской работы за период 2010-2011 гг. (Донецк, 2011), на международной конференции молодых ученых «Современные исследования языка и литературы» (Донецк, 2015), на I международной научной конференции «Донецкие чтения 2016. Образование, наука и вызовы современности» (Донецк, 2016), в выступлениях на лингвистических семинарах аспирантов и соискателей факультета иностранных языков Донецкого национального университета (Донецк, 2014, 2016) и научных семинарах кафедры английской филологии Донецкого национального университета (Донецк, 2012, 2013, 2014).

**Основные положения диссертации** изложены в 21 публикации: 6 статей в специализированных научных изданиях ВАК Украины, 1 статья в научном издании ВАК ДНР, 2 статьи в зарубежных периодических изданиях и 12 статей и тезисов докладов в сборниках материалов научных конференций.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами к каждой, заключения, списка использованной литературы (382 научных источников на украинском, русском, английском, немецком языках), списка лексикографических источников (18 позиций) и приложений (12 таблиц). В заключении подводятся итоги проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшей разработки проблемы.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** обоснована актуальность исследования, сформулированы цель и задачи работы, определены эмпирический материал, объект, предмет и методы исследования, раскрыты научная новизна, теоретическое и практическое значение полученных результатов, сформулированы положения, выносимые на защиту, описана структура диссертационного исследования, представлены данные об апробации результатов.

1. В первой главе «**Теоретические основы исследования английских и украинских фразеологических единиц с топонимическим компонентом**», содержащей теоретическое обоснование базовых положений исследования и толкование основных понятий терминологического аппарата, осуществлен

критический обзор результатов предыдущих исследований по теме, рассмотрены различные подходы к изучению ономастической фразеологии, в целом, и ФЕТК английского и украинского языков, в частности, определен лингвистический статус топонима во фразеологической системе языка.

1.1. Имена собственные играют важную роль на стыке языков и культур. Ряд исследователей считают, что ИС лишены лексического значения и способны выполнять только номинативную функцию (В. И. Болотов, Г. О. Винокур, Е. М. Галкина-Федорук, С. В. Калесник, Р. И. Охштат). Согласно другой точке зрения, ИС способны развивать переносные значения, приобретать экспрессивные коннотации, и соответственно обладают лексическим значением (Ф. И. Буслаев, Т. Н. Кондратьева, Г. П. Манушкина, А. В. Суперанская).

1.2. В отличие от свободного употребления, в котором системные связи ИС крайне ограничены, в составе ФЕ ИС приобретает целый ряд признаков, свидетельствующих о сближении ИС и ИН. Факт наличия ИС в составе ФЕ позволяет выделить их в отдельную группу, своеобразие и специфика которой определяются наличием ИС, выступающего в составе ФЕ в роли семантического центра и являющегося индикатором лингвокультурологической информации.

1.3. В составе ФЕ ИС подвергаются значительным семантическим изменениям, приобретают новые оттенки значения. В этом случае они не теряют полностью свои ономастические признаки, на их основе возникают новые отономастические значения (О.А. Мороз).

1.4. В диссертации топоним рассматривается как обобщенное название любых географических объектов от больших и административно-территориальных районов к мелким внутригородским объектам, от имен природных объектов на Земле до объектов, созданных человеком и зафиксированных в данном регионе (Н. В. Подольская). Топоним отражает не только исторические, территориальные и природно-географические особенности условий жизни народа, но и свидетельствует о национальной самобытности того или иного лингвосоциума, отраженной в традициях, обычаях, фольклоре.

1.4.1. Выделяется три плана значения топонимов: этимологический, денотативный, коннотативный (Ю. Ф. Фирсова). Этимологический план значения топонима рассматривается в качестве дотопонимического значения, которое является неотъемлемой частью фоновых знаний носителей языка. Денотативный план выступает эквивалентом топонимического значения, которое содержит в себе идентификационную информацию об объекте – его природных и экономико-демографических признаках. Коннотативный план является оттопонимическим значением, включающим в себя эмоционально-экспрессивно-оценочные оттенки, функционально-стилистические и национально-культурные коннотации. Данное значение образуется в результате выдвигания на первый план отдельных признаков предмета, что является продолжением того образа объекта, который в данный момент актуален в национальном сознании носителей языка.

1.4.2. В составе ФЕ топоним подвергается процессу фразеологизации и теряет функцию идентификации и индивидуализации, превращаясь в способ оценочной

характеристики (Л. В. Ковалева). Аккумулируя социально-историческую, интеллектуальную, экспрессивно-эмоциональную информацию конкретного национального характера, топоним становится носителем и транслятором социо-исторических фактов о духовной и материальной культуре, национальном менталитете определенного лингвосоциума (А. Н. Кравчук, Н. М. Пасик).

2. Во второй главе «**Методика сопоставительного исследования ФЕТК в английском и украинском языках**» обоснован выбор лингвокультурологического ракурса исследования ФЕТК в разноструктурных языках, сформулированы критерии отбора анализируемого материала из лексикографических источников, предложена методика комплексного сопоставительного анализа семантики и структуры ФЕТК английского и украинского языков.

2.1. На современном этапе активно развиваются сопоставительные исследования языковых единиц и категорий (В. Д. Калиущенко, Ш. Р. Басыров, В. Д. Аракин), что приобретает особую актуальность в лингвокультурологическом изучении фразеологического состава разноструктурных языков.

Всестороннее исследование ФЕТК становится возможным при использовании лингвокультурологического подхода, когда топоним, будучи культурно значимым и эмотивным компонентом и рассматриваясь как центр ФЕ, влияет на формирование целостного значения. Сопоставительное изучение единиц исследования позволяет выявить сходства и различия в семантике, структуре английских и украинских ФЕТК, выявить фразеологически активные компоненты в составе ФЕТК и установить специфику мировоззрения разных лингвосоциумов.

Комплексная методика анализа ФЕТК английского и украинского языков включает ряд этапов, среди которых: определение критериев отбора материала; формирование корпуса эмпирического материала; компонентный анализ ФЕТК с целью установления семантического объема исследуемых ФЕТК; описание структурно-грамматических особенностей ФЕТК в анализируемых языках. На всех этапах исследования ФЕТК используется сопоставительный метод.

Единицами исследования в данной работе выступают собственно фразеологизмы, перифрастические словосочетания, поговорки, пословицы, афоризмы. Все эти единицы объединены признаками, присущими фразеологизмам в широком смысле: относительной устойчивостью, воспроизводимостью, экспрессивностью, целостным значением, образной мотивированностью.

2.2. Лингвострановедческая переориентация во фразеологии обусловила повышенный интерес ученых к проблемам отображения этноспецифической информации во фразеологическом составе языка. Значимость фразеологических единиц с точки зрения отражения целостной картины мира (модели мира, которая хранится в духовной памяти народа, его сознании и культуре) акцентируется в работах Б. М. Ажнюка, С. Н. Денисенко, Д. А. Добровольского, С. Т. Богатыревой, Д. Г. Мальцевой, В. А. Масловой, Ю. П. Солодуба, В. Н. Телии, Т. З. Черданцевой, С. Фолдеса.

При лингвокультурологическом подходе к изучению ФЕТК прежде всего необходимо выделить культурно значимый компонент, которым является топоним в составе ФЕ, и подвергнуть его многоаспектному анализу. В составе ФЕ топоним претерпевает качественные изменения и приобретает новые значения, тем самым усиливая национальный колорит ФЕ. Прежде всего необходимо установить культурологическую значимость топонимического компонента, его семантическую связь с исходным географическим названием. Следует отметить, что семантические связи топонимических компонентов в составе ФЕ с исходным топонимом как ономастической единицей разнообразны и могут быть прямыми (англ. – 538 ед. / 76%), укр. – 724 ед. / 99%), косвенными (англ. – 157 ед. / 22%) и формальными (англ. – 16 ед. / 2%, укр. – 11 ед. / 1%).

При прямой связи ТК с топонимом культурная информация представлена в денотативном компоненте значения топонимов: англ. *the black hole of Calcutta* ‘букв. черная дыра Калькутты; карцер в Калькутте’ (значение данной ФЕТК связано с историческим фактом, имевшем место в колонии Англии – Индии в 1756 году, когда большое количество английских военнопленных умерли в маленькой душной комнате в тюрьме. Данная языковая единица интерпретируется как темное, неприятное, душное место или здание, где почти отсутствуют какие-либо удобства); укр. *На Рейні жив, на Волзі опинився, а під самим Берліном в Одері втопився* ‘понести окончательное поражение в войне’ (данная ФЕТК передает историко-культурную информацию о понесенных немецкими захватчиками потерях во второй половине Великой Отечественной войны).

В случае не прямой (косвенной) связи ТК передает культурную информацию, которая содержится в культурологическом блоке его значения: англ. *Golden City* ‘золотой город’ (г. Сан-Франциско в Америке называют «золотым городом», потому что именно туда съезжались сотни тысяч людей в поисках золота во времена «золотой лихорадки» в 1848 году). Следует отметить, что в украинском языке подобные ФЕТК не были обнаружены.

Квазитопонимы, несмотря на то, что их связь с исходным топонимом фиктивная, также являются носителями культурно значимой информации, потому что отражают национально-маркированное отношение представителей того или иного языкового сообщества к определенным концептуальным фрагментам национальной картины мира: англ. *to find oneself in Eldorado* ‘букв. оказаться в Эльдорадо; быть в стране грез (мечтаний)’, где *Eldorado* – название вымышленной страны, в которой царит благополучие; укр. *поїхати в Хранівку* ‘крепко заснуть’, где *Хранівка* – название вымышленного села.

3. В третьей главе «**Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с топонимическим компонентом и их этнокультурная специфика**» представлены результаты сопоставительного семантического анализа ФЕТК, охарактеризованы ключевые механизмы семантических трансформаций единиц исследования, установлены источники происхождения ФЕТК, рассмотрены типы ФЕТК по характеру оценки, описаны структурно-грамматические типы данных единиц.

3.1. Анализ семантики топонимического компонента в составе ФЕТК с

точки зрения типа именуемого объекта показывает, что топоним претерпевает качественные преобразования, которые обуславливают его семантическое и функциональное сближение с именем нарицательным. Результаты количественного анализа ФЕТК по типу именуемого объекта представлены в таблице 1.

Таблица 1

**Классификация топонимического компонента по типу именуемого объекта в составе ФЕТК в английском и украинском языках**

Тип именуемого объекта	Английский язык		Украинский язык	
	Количество ФЕТК	%	Количество ФЕТК	%
Топоним-прозвище	<b>206</b>	<b>30</b>	–	–
Астионим	123	17	182	25
Хороним	96	14	78	10
Гидроним	79	11	37	6
Ойкодоним	65	9	–	–
Агороним	50	7	–	–
Ойконим	46	6	<b>342</b>	<b>46</b>
Годоним	38	5	56	8
Ороним	8	1	33	4
Дромоним	–	–	7	1
<b>Всего</b>	<b>711</b>	<b>100</b>	<b>735</b>	<b>100</b>

Результаты классификации ТК по типу именуемого объекта в составе ФЕТК в английском и украинском языках свидетельствуют о том, что в английском языке набор типов именуемых объектов шире (9 типов, отсутствует ТК-дромоним), чем в украинском языке (7 типов, отсутствуют ТК–топоним-прозвище, ойкодоним, агороним). Такая лакунарность объясняется физико-географическими и культурно-национальными особенностями стран, языки которых сопоставляются. В количественном отношении ФЕТК английского языка с компонентом «топоним-прозвище» характеризуются наибольшей частотностью. Это объясняется тем фактом, что прозвища штатов США, графств Великобритании и самой Великобритании являются неотъемлемой частью коллективного творчества американского и британского лингвосоциумов. Прозвища выступают как коннотативные имена, способные не только называть, но и имплицировать существенное, характерное качество штата или графства, например: англ. *Bayou State* ‘заболоченный штат’ (прозвище штата Луизиана, который делится на две части – верхнюю и нижнюю, где находится множество болотистых мест); англ. *perfidious Albion* ‘коварный Альбион’ (прозвище Англии; характеристика Великобритании, которую связывают с традиционной линией британской дипломатии играть на противоречиях между своими противниками, неожиданно менять союзников и тому подобное). В украинском языке на первом месте по частоте употребления находятся ФЕ с компонентом «ойконим» (географический объект сельского типа). Это является результатом того, что для украинского менталитета, земля, села – являются источником существования и которые в украинской прозе и поэзии позиционируются как символ жизненной силы, достатка, здоровья: укр. *Сосниця – розкішниця: великі*

*вжитки, кругом вода, а всередині біда* ‘внешнее благополучие скрывает определенные трудности’.

3.2. Анализ диапазона ТК в составе ФЕ свидетельствует о преобладании в обоих языках топонимов, именующих географические объекты, относящиеся к территории стран анализируемых языков (*London, Thames, Україна, Київ*): англ. *The lungs of London* ‘букв. легкие Лондона; скверы и парки Лондона’, англ. *the wooden walls of England* ‘букв. деревянные стены Англии; английский флот’; укр. *Хоть бись глядів по всій Україні, добра не знайдеш* ‘тяжелая жизнь’, укр. *Нема слободи, як на Україні* ‘процветающая страна’. Это объясняется тем, что «свои» топонимы лексикализуются в языке быстрее. Отмеченное в обоих языках наличие топонимов, обозначающих объекты за пределами этих стран (*Rome, China, Москва, Берлін*), свидетельствует об историко-культурных связях англоязычных стран и Украины с другими народами: англ. *plagues of Egypt* ‘букв. чума, наказание Египта; египетская казнь’, англ. *not (do smth) for all the tea in China* ‘букв. не делать что-либо даже за весь чай в Китае; ни за что на свете, ни за какое вознаграждение’; укр. *Гітлер Берлін просвістав, а до Москви не достав*, укр. *Гітлер на Москву наступав – усе по дорозі забрав, назад спішив – усе загубив* ‘поражение Германии и победа советской армии’.

3.3. Семантический анализ исследуемых ФЕТК свидетельствует о семантической адаптации и трансформации топонима как имени собственного в «наименование-символ» с ярко выраженными национально-культурными коннотациями. Это происходит благодаря процессу так называемой языковой фразеологизации, то есть процесса обогащения и расширения общего значения ФЕ за счет этномаркованных ассоциативных со-значений, которые выдвигаются на первый план благодаря топониму как транслятору социо-культурной информации (Л. В. Ковалева). Анализ языкового материала позволяет выявить 5 видов семантических трансформаций ТК в составе ФЕ, которые в основном совпадают в количественном отношении в языках набора (см. табл. 2).

Таблица 2

### Типы семантических трансформаций ТК в составе ФЕ

Типы семантических трансформаций	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во ФЕ	%	Кол-во ФЕ	%
Метафора	477	67	502	68
Метонимия	168	24	151	21
Синекдоха	36	5	25	3
Каламбур	18	3	48	7
Сравнение	12	2	9	1
<b>Всего</b>	<b>711</b>	<b>100</b>	<b>735</b>	<b>100</b>

В обоих языках преобладают такие семантические трансформации, как **метафора** (англ. *Scarborough warning* ‘предупреждения, сделанное за очень короткий срок; расправа без суда’ (предполагается, что выражение возникло в связи с частыми случаями расправы без суда над разбойниками в Скарборо в северном Йоркшире в XVI веке); укр. *дорога в Дамаск* ‘переродиться, стать другим человеком’ (основой для переноса значения служила ситуация духовного перерождения, которая описана в 9 разделе «Деяний святых апостолов», когда

Савл после своего путешествия в Дамаск из врага превращается в самого преданного сторонника Иисуса Христа)) и **метонимия** (англ. *Bow Street* ‘главный уголовный полицейский суд в Лондоне’ (по названию улицы, где он находится), укр. *пора на Зоринськ* ‘заниматься черной работой’ (ФЕТК передает информацию о том, что в Зоринске, городе районного значения в Перевальском районе Луганской области Украины, большинство населения работает в шахтах)).

3.4. Анализ исследуемых единиц с точки зрения источников их происхождения позволяет установить взаимосвязь между исходным значением ТК и его внутренней формой, что влияет на понимание целостного значения ФЕТК. По источнику происхождения исследуемые единицы можно разделить на **национально-культурные** (или коренные) и **межкультурные** ФЕТК, то есть заимствованные из других европейских языков и адаптированные в английской и украинской фразеологии.

3.4.1. Подавляющее большинство ФЕТК в обоих языках представляют **национально-культурные** (коренные) ФЕТК (англ. – 556 ед. / 78%, укр. – 617 ед. / 84%). Эти единицы отражают своеобразие национальных характеров и раскрывают важные факты социально-исторического и культурного развития английского и украинского языковых сообществ. Необходимо отметить, что значения этих ФЕТК связаны с конкретными историческими событиями и фактами, культурными, военными и деловыми контактами носителей английского и украинского языков с другими народами. Изоморфизм исследуемых языков проявляется в совпадении источников происхождения национально-культурных ФЕТК. В обоих языках преобладают ФЕТК происхождение которых связано с социально-историческими фактами (англ. – 488 ед. / 69%), укр. – 497 ед. / 68%): англ. *battle-field of Europe* ‘театр боевых действий Европы’, укр. *добувсь як під Очаковим* ‘понести поражение’. Анализируемые языки демонстрируют сходства и в периферийной части, где в основе коренных ФЕТК лежат литературные цитаты, авторские афоризмы (англ. – 42 ед. / 6%, укр. – 36 ед. / 5%): англ. *Newgate fashion* ‘уст. по двое, по парно’ (В. Шекспир); укр. *Гомонила Україна, довго гомонила* ‘борьба за независимость’ (Т. Г. Шевченко). Межъязыковые отличия заключаются в преобладании в украинском языке ФЕТК фольклорного происхождения (укр. – 84 ед. / 11%: укр. *Довбуша вбив Дзвінка в Космачі* ‘иметь большую силу’). В английском языке подобные единицы малочисленны (англ. – 26 ед. / 3%: англ. *to kiss the Blarney Stone* ‘иметь возможность или намерение льстить, обманывать кого-то’).

3.4.2. В группе ФЕТК с межкультурными источниками происхождения (англ. – 155 ед. / 22%, укр. – 118 ед. / 16%) наблюдается значительная фразеологическая эквивалентность, особенно среди единиц с топонимами библейского (англ. – 46 ед. / 7%, укр. – 35 ед. / 5%: англ. *balm in Gilead* ‘букв. бальзам в Галаад; утешение, успокоение’; укр. *Іти на Голгофу* ‘принять муки, страдания’) и античного происхождения (англ. – 64 ед. / 9%, укр. – 51 ед. / 7%): англ. *to find oneself in Hades* ‘оказаться в подземном царстве среди умерших душ’, укр. *Карфаген повинен бути зруйнований* ‘враг, препятствие’). ФЕТК, стержневым компонентом которых выступают топонимы библейского и

античного происхождения, прочно зафиксировались в сознании английского и украинского народов в силу своего интернационального характера. Эти единицы можно рассматривать как фразеологические универсалии, так как они вошли в языки разных народов благодаря общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

Рассматриваемые языки демонстрируют совпадения в малочисленной представленности ФЕТК, заимствованных из других европейских языков (англ. – 45 ед./ 6%, укр. – 32 ед./ 4%: англ. *Castles in Spain* ‘букв. замки в Испании; воздушные замки’ от франц. *Faire des châteaux en Espagne* ‘делать замки в Испании’; укр. *усі дороги ведуть у Рим* от англ. *all roads lead to Rome* ‘все дороги ведут в Рим’). Такие ФЕТК рассматриваются в качестве фразеологических калек.

3.5. Рассмотрение особенностей концептуализации действительности средствами топонимической фразеологии показывает, что фразеологической вербализации подвергаются различные сегменты объективной реальности. Наибольшей плотностью фразеологической вербализации характеризуется концептосфера «Человек», которая представлена макроконцептами МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА и ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА. В английском языке макроконцепт МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА объективируется 60% ФЕТК, а макроконцепт ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА – 40% ФЕТК. В отличие от английского в украинском языке большей номинативной плотностью характеризуется макроконцепт ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА (71%), в то время как макроконцепт ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА объективируется значительно меньшим количеством ФЕТК (29%).

3.5.1. Особенности вербализации макроконцепта ММЧ средствами топонимической фразеологии в английском и украинском языках отражены в таблицах 3 и 4.

Таблица 3

**Особенности фразеологической вербализации макроконцепта  
«МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕК» средствами английской  
топонимической фразеологии**

Микроконцепты	Кол-во ФЕ	%	Примеры
Здоровье человека	156	37	<i>Adriatic tummy, Bastra belly</i> ‘расстройство желудка’.
Внешний вид человека	66	15	<i>Newgate frill</i> ‘бородка отпущенная ниже подбородка’, <i>Eton collar</i> ‘широкий отложной воротник’.
Профессиональная деятельность человека и социальное поведение	51	12	<i>Harley street</i> ‘врачи’, <i>Fleet parson</i> ‘священник, готовый за мзду венчать тайно кого угодно’, <i>Tyburn blossom</i> ‘вор’.
Еда	41	10	<i>Lancashire hotpot</i> ‘букв. ланкаширский горячий горшочек – блюдо из тушёного мяса и овощей’.



Смерть	34	8	<i>dance the Tyburn jig</i> 'быть повешенным', <i>in Golgotha are the skulls of all sizes</i> 'перед смертью все равны'
Быт человека	29	7	<i>to go to Cannes</i> 'пойти в туалет'
Материальное положение человека	28	6	<i>in Queer Street</i> (уст.) 'в беде, в долгах', <i>as poor as the Bishop of Chester</i> 'безмерно богатый'.
Система правосудия	20	5	<i>Courtesy of England</i> 'букв. любезность со стороны Англии; юридическое право вдовца на часть имущества жены, если есть совместный ребенок'
<b>Всего</b>	<b>425</b>	<b>100</b>	

Таблица 4

**Особенности фразеологической вербализации макроконцепта  
«МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕК» средствами украинской  
топонимической фразеологии**

Микроконцепты	Кол-во ФЕ	%	Примеры
Смерть	103	48	<i>Віднести за Ребрикове</i> 'умереть'
Бедность	68	32	<i>І в Парижу не їдять хліба з рижку</i> 'повсеместная бедность'
Быт	24	11	<i>Піти в Караганду</i> 'пойти в туалет'
Внешний вид человека	16	7	<i>Їжак з Чорнобиля</i> 'лысый'
Погода	5	2	<i>Сухий марець, мокрий май – буде жито, як Дунай</i> 'обильный урожай зависит от погоды'
<b>Всего</b>	<b>216</b>	<b>100</b>	

Анализ материала показал, что объекты вербализации макроконцепта МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА в английском и украинском языках не всегда совпадают в пределах микроконцептов концептуальных фрагментов и отличаются степенью номинативной плотности. Английские ФЕТК чаще вербализуют микроконцепты ЗДОРОВЬЕ (англ. *Dehli belly* 'букв. животик из Дели', *Tunis stomach* 'букв. желудок из Туниса; расстройство желудка'), ВНЕШНИЙ ВИД ЧЕЛОВЕКА (англ. *Eton crop* 'женская стрижка под мальчика' получила распространение в британской культуре по аналогии со стрижкой, которую носили ученики Итона – престижного частного учебного заведения; *Cambridge slippers* 'туфли без шнурков'), ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА (англ. *Harley street* 'врачи' (по названию улицы в Лондоне, где расположены кабинеты успешных врачей)).

В украинском языке наибольшей плотностью фразеологической репрезентации характеризуются микроконцепты СМЕРТЬ (укр. *Фашист думає Дніпро переплутить – і пішов на дно раків ловить; Загинув без слави недалеко від Полтави* 'погибнуть') и БЕДНОСТЬ (укр. *Відси ріка, відти гора, а всередині біда – то Галич*. ФЕТК демонстрирует низкий уровень жизни галичан, занимавшихся попрошайничеством во времена, когда Галичина, носившая громкое название «Королевство Галиции и Лодомерии», входила в состав Австро-венгерской

империи). Следует отметить, что для британской и американской лингвокультур подобные микроконцепты являются менее значимыми, что находит отражение в том числе и в плотности фразеологической репрезентации.

3.5.2. Анализ особенностей вербализации макроконцепта ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА ФЕТК свидетельствует о доминировании данного аспекта в украинской и меньшей актуальности в английской лингвокультурах (см. табл. 5 и табл. 6).

Таблица 5

**Особенности фразеологической вербализации макроконцепта  
«ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» средствами английской топонимической  
фразеологией**

Микроконцепты	Кол-во ФЕ	%	Примеры
Отношение человека к действительности	170	60	<i>as plain as Salisbury</i> ‘совершенно очевидно, бесспорно, ясно как день’
Морально-нравственные характеристики человека	72	25	<i>vicar of Bray</i> ‘беспринципный человек, ренегат’; <i>as true as Ripon steel</i> ‘надежный, верный, правдивый’
Патриотизм (гордость за страну)	44	15	<i>all countries stand in need of Britain and Britain of none</i> ‘все страны находятся в зависимости от Великобритании, а Великобритания ни от кого не зависит’
<b>Всего</b>	<b>286</b>	<b>100</b>	

Таблица 6

**Особенности фразеологической вербализации макроконцепта  
«ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» средствами украинской топонимической  
фразеологией**

Микроконцепты	Кол-во ФЕ	%	Примеры
Патриотизм	378	73	<i>Думав фашист наїстись на Україні сала, а ми як нагодували, то й шкура відстала</i> ‘сила украинской нации’
Психическое состояние человека	56	11	<i>Альошка зі Степного</i> ‘быть сумасшедшим’
Морально-нравственные характеристики	44	9	<i>Що бішена кішка, що понеділова жінка, що чоловік з Борисполя – все одно</i> ‘тяжелый характер’
Семья	28	5	<i>Виловили в Луганці</i> ‘родить ребенка’
Поступки человека	13	2	<i>Дуньку по Антрациту водити</i> ‘обманывать’
<b>Всего</b>	<b>519</b>	<b>100</b>	

Эмпирический материал демонстрирует в основном отличия во фразеологической объективации ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА в анализируемых языках, что отражается в разном наборе ценностей. Так, представители англоязычного лингвосоциума беспокоятся об индивидуальном благосостоянии, выступая нацией прагматичной, чопорной, стремящейся к определенному доминированию. Это нашло отражение в преобладании ФЕТК,

репрезентирующих микроконцепт *ОТНОШЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ* (англ. *Lombard street to a China orange* ‘дело верное, никаких сомнений’ – значение этой ФЕТК уходит корнями в экономическое прошлое Англии, так как на Ломбард-стрит в лондонском Сити расположен ряд крупнейших банков, которые всегда выступали гарантом уверенности; англ. *Something is rotten in the state of Denmark* ‘букв. неладно что-то в Датском королевстве; что-то здесь не так’ (шекспировское выражение из «Гамлета»)).

В отличие от ценностной картины мира англоязычного лингвосообщества, для украинской лингвокультуры микроконцепт *ПАТРИОТИЗМ* имеет большую значимость в силу ряда исторических факторов: волны военных нападений, войн за независимость, репрессий, длительного пребывания Украины в составе различных государственных образований. Большая часть ФЕТК, вербализирующих микроконцепт *ПАТРИОТИЗМ*, связаны с Великой Отечественной войной и победой в ней советского народа (укр. *Фашисти люблять воювати, коли тепло, наша армія зробила їм у Сталінграді пекло*).

3.6. Анализ оценочной семантики английских и украинских ФЕТК демонстрирует аксиологическую асимметрию, о чем свидетельствует преобладание ФЕТК со значением отрицательной оценки как в английской, так и в украинской картине мира: англ. *Yorkshire born and Yorkshire bred, strong in the arm and weak in the head* ‘рожденный и выращенный в Йоркшире, силен в руках, но слаб в голове’ (данная ФЕТК характеризует ограниченный кругозор жителей провинций). После экономического кризиса 30-х годов и Второй мировой войны украинцы временно иммигрировали во Францию, но в то время «земля франков» не отличалась особой экономической стабильностью, в результате возникли ФЕТК с отрицательной семантикой: укр. *І в Парижу має чоловік грижу; Вези овес і до Парижу, а не буде з вівса рижу*.

Высокая степень этноцентризма представителей обеих лингвокультур проявляется в положительном или нейтральном отношении к собственной культуре. Например, ФЕТК англ. *the streets of London are paved with gold* ‘улицы Лондона вымощены золотом’ подтверждает идею о благосостоянии Британской империи и обращает нас к древней легенде: в 1578 году Мартин Фробишер (британский военный капитан, и по совместительству пират) провел на берегу нынешней провинции Ньюфаундленд первую в Северной Америке благодарственную церемонию в день благодарения. Капитан и его команда благодарили небо за то, что им удалось преодолеть превратности пути, остаться в живых и заполучить в Новом Свете обещанное королеве Елизавете золото. К сожалению, как выяснилось после возвращения в Британию, золотая руда оказалась медным колчеданом. Руду рассыпали по улицам Лондона, откуда и пошла легенда о том, что улицы британской столицы вымощены золотом). ФЕТК, в составе которых используется топоним «Украина», демонстрируют отношение украинцев к своему родному краю, как к «свободной стране»: укр. *Пішов на Вкраїну, на степу, на вольній землі; «стране, которой не смог завладеть враг»: Фашист з України пішов без підошов*.

3.7. Структурно-грамматический анализ ФЕТК позволил выявить

следующие сходства и отличия в сопоставляемых языках. В обоих языках можно выделить две основные группы исследуемых единиц: номинативные (со структурой словосочетания) и коммуникативные (со структурой предложения). В английском языке преобладают номинативные ФЕТК (528 ед. / 74%), а в украинском – ФЕТК коммуникативного типа (624 ед. / 85%). В английском языке в пределах ФЕТК **номинативного** типа выделяются субстантивные, глагольные, адъективные и адвербиальные структурно-грамматические группы. Наиболее продуктивной моделью образования **субстантивных** ФЕТК является модель **Ntop.+N** (англ. *Stockholm syndrome* ‘Стокгольмский синдром’), менее продуктивны модели **N+prep+Ntop.** (англ. *the land of Goshen* ‘земля Гесем; страна, в которой царит мир и достаток’) и **Ntop.+conj+Ntop.** (англ. *between Scylla and Charybdis* ‘между Сциллой и Харибдой’ употребляется в значении: оказаться между двумя противоборствующими силами’). Наиболее продуктивной моделью образования **глагольных** ФЕТК является модель **V+Ntop.** (англ. *to make a Virginia fence* ‘идти шатаясь, нетвердо стоять на ногах, бить пьяным’), менее продуктивны модели **V+ prep+Ntop.** (англ. *to go to Canossa* ‘букв. пойти в Каноссу, публично унижаться перед кем-нибудь, прося прощения’), **V+pron+prep+Ntop.** (англ. *wish somebody at York / Jericho* ‘желать, чтобы кто-то отправился к черту, за тридевять земель’), **V+N+prep+Ntop.** (англ. *to carry owls to Athens* ‘букв. возить сов в Афины; ходить в чужой монастырь со своим самоваром’) и **V+like+Ntop.** (англ. *to grin like a Cheshire cat* ‘букв. улыбаться как Чеширский кот; широко улыбаться’). В группе **адъективных** ФЕТК самой продуктивной моделью является модель **Adj+N.** (англ. *Granite City* ‘букв. гранитный город; г. Абердин в Шотландии’), менее продуктивной – **As+adj+as+Ntop.** (англ. *as old as Charing cross* ‘старый как мир’ (Чаринг-Кросс - перекресток главных улиц Вестминстера – Уайтхолла, Стрэнд и Пэлл-Мэлл с южной стороны Трафальгарской площади)). **Адвербиальные** ФЕТК, образованные по модели **Adv+V+Ntop+N**, составляют самую малочисленную группу: *enough to puzzle a Philadelphia lawyer* ‘букв. можно запутать даже адвоката в Филадельфии; сложное, запутанное дело’.

Среди ФЕТК **коммуникативного** класса значительно преобладают **повествовательные (24%)**: англ. *all’s quiet along (on) the Potomac* ‘Все спокойно, нет оснований для тревоги, на Шипке все спокойно’ (выражение часто употреблялось в сводках военного министра во время гражданской войны в США в 1861-1865гг.). ФЕТК **побудительного** (англ. *Here’s Rhodus, here jump* ‘тут Родос, тут прыгай’, выражение из басни Эзопа «Хвастун», которое употребляют в адрес человека, который хвастается былыми заслугами) и **восклицательного** типов (англ. *Tell it not in Gath!* ‘Не радуйте врагов грустной для вас новостью!’, где *Gath* ‘Гат’ – древний Филистимский город, один из 5 царских городов, упоминаемых в Библии, разрушенный многочисленными войнами) отмечены в единичных случаях (1,2% и 0,8% соответственно).

Среди исследуемых единиц украинского языка коммуникативного класса большей репрезентативностью обладают **повествовательные** ФЕТК (82%). Например, ФЕТК *Велике місто Вашингтон, але земля круг нього не крутиться*

‘мир не вращается вокруг одного человека’ (данная ФЕТК демонстрирует отсутствие абсолютного доминирования США в лице ее столицы на мировой арене). **Восклицательные** ФЕТК составляют в украинском языке 3%, например, ФЕТК укр. «*Руки геть від Кореї!*» – сказав Мир Асамблеї возвращает нас во времена корейской войны, когда конфликт времен холодной войны между Северной Кореей и Южной Кореей, длившийся с 25 июня 1950 по 27 июля 1953, рассматривался как опосредованная война между США и их союзниками и силами КНДР и СССР. Украина принимала активное участие в социальной программе протеста против агрессии США в Корею.

В украинском языке в пределах ФЕТК **номинативного** типа преобладают **глагольные** ФЕТК (14%): укр. *Відправити в Сватове, жити в Сватовім* ‘быть сумасшедшим’ (данная ФЕ коннотатирует информацию о том, что в городе Сватово в Луганской области расположена психиатрическая больница). **Субстантивные** ФЕТК представлены единичными случаями (1%): укр. *як цар у Ялтах* ‘быть богатым’.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении диссертации подведены итоги исследования и представлены его основные научные результаты:

1. Топоним как стержневой компонент ФЕ способствует пониманию внутренней формы ФЕТК, которые характеризуются давностью происхождения, частотностью употребления в английском и украинском языках и имеют ярко выраженные национально-культурные коннотации. Лингвокультурологический аспект исследования английских и украинских ФЕТК детерминируется тем фактом, что ТК во всех своих характеристиках является актуализатором национально-культурной семантики исследуемых единиц.

2. Классификация ТК по типу именуемого объекта в составе ФЕ в английском и украинском языках фиксирует определенные расхождения в наборе представленных типов в анализируемых языках: 9 типов в английском языке и 7 типов в украинском языке. Общими для обоих языков являются ТК – астионимы, хоронимы, гидронимы, ойконимы, годонимы, оронимы. В украинском языке отсутствуют ТК – топонимы-прозвища, ойкодонимы, агоронимы; в английском отсутствует ТК – дромонимы, что объясняется физико-географическими и культурно-национальными особенностями стран анализируемых языков.

3. В составе ФЕ двух сопоставляемых языков ТК может называть географические объекты, относящиеся к территории стран, изучаемых языков, и объекты за пределами области функционирования рассматриваемых языков. При этом преобладают топонимы, которые называют географические объекты внутри страны.

4. Определенную роль в трансформации топонима как имени собственного в «наименование-символ» с ярко выраженной национально-культурной семантикой играет процесс фразеологизации, в котором участвует не сам топоним, а его символическое значение. Наиболее продуктивными типами семантических трансформаций топонимического компонента в составе ФЕ в

обоих языках являются метафорический и метонимический переносы. В украинском языке продуктивным типом семантической трансформации является также каламбур.

6. С точки зрения источников происхождения ФЕТК и отражения в образной основе ФЕ культурных знаний можно выделить национально-культурные и межкультурные ФЕТК. Национально-культурные ФЕТК доминируют в сравнении с заимствованными единицами, что является вполне закономерным явлением, так как фразеологический фонд языка пополняется в основном за счет собственных ресурсов. Анализируемые языки демонстрируют сходства и в периферийной части, где в основе коренных ФЕТК лежат литературные цитаты, авторские афоризмы. Межъязыковые отличия заключаются в превалировании в украинском языке ФЕТК фольклорного происхождения. В группе ФЕТК с межкультурными источниками происхождения наблюдается значительная фразеологическая эквивалентность, особенно среди единиц с топонимами библейского и античного происхождения.

7. Фразеологической вербализации подвергаются различные сегменты объективной реальности, среди которых наибольшей номинативной плотностью характеризуется концептосфера «Человек», которая представлена макроконцептами МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА (англ. – 60%, укр. – 29%) и ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА (англ. – 40%, укр. – 71%). Английские ФЕТК чаще вербализуют микроконцепты *ЗДОРОВЬЕ*, *ВНЕШНИЙ ВИД ЧЕЛОВЕКА*, *ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА*, а украинские ФЕТК – *СМЕРТЬ* и *БЕДНОСТЬ* в рамках МАТЕРИАЛЬНОГО МИРА ЧЕЛОВЕКА. Макроконцепт ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА нашел отражение в преобладании микроконцепта *ОТНОШЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА К ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ* в английском языке и микроконцепта *ПАТРИОТИЗМ* в украинском языке.

8. В семантике ФЕТК национально-культурный компонент значения ФЕ тесно взаимодействует с оценочным компонентом. В значении ФЕТК актуализируется бинарная оппозиция «свой – чужой», которая демонстрирует преобладание отрицательной коннотации во фразеологизмах с «чужими» топонимами, так как все чужое чаще всего ассоциируется с чем-нибудь плохим, непонятным. Собственная культура оценивается обычно положительно, в некоторых случаях отмечается самоирония и самокритика по отношению к своей стране.

9. Описание структурно-грамматических свойств ФЕТК позволяет решить проблему структурной систематизации данной фразеологической микросистемы. По структуре ФЕТК английского и украинского языков относятся как к номинативному, так и к коммуникативному типам. В английском языке преобладают ФЕТК номинативного типа (74%), среди которых субстантивные ФЕ, образующиеся по модели **Ntop.+N** обладают большей репрезентативностью. В украинском языке доминируют ФЕ коммуникативного типа (85%) со структурой повествовательного предложения (82%). Следует отметить, что в украинском языке в рамках ФЕТК

номинативного типа наиболее продуктивны глагольные ФЕТК. В английском языке среди ФЕТК коммуникативного класса значительно преобладают повествовательные предложения.

Перспективным является изучение функционирования фразеологических единиц с топонимическим компонентом в других германских, романских, славянских языках в различных типах дискурса.

### **Список работ, опубликованных автором по теме диссертации**

1. Хохлова В. А. Топоним как средство актуализации национально-культурной семантики в составе фразеологических единиц английского и украинского языков // Типологія мовних значень у діяхронічному та зіставному аспектах: зб. наук. пр. / В.Д.Калиущенко (голов. ред). – Донецьк: ДонНУ, 2013. – Вип. 27. – С. 63-75.

2. Хохлова В. А. Этнокультурные источники происхождения английской и украинской топонимической фразеологии // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. – Вип. 129. – С. 346-350.

3. Хохлова В. А. Межкультурные источники происхождения английской и украинской топонимической фразеологии в свете фразеологической глобализации // Нова філологія: зб. наук. пр. – Запоріжжя: ЗНУ, 2014. – № 63. – С. 224-230.

4. Хохлова В. А. Общая семантическая характеристика английской и украинской топонимической фразеологии // *Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання: наук. журнал / голов. ред. В. Д. Калиущенко.* – Донецьк: ДонНУ, 2014. – Т. 11. – № 1(31). – С. 112-120.

5. Хохлова В. А. Этноспецифика оценочной семантики английской и украинской топонимической фразеологии // Вісник Житомирського Державного університету імені Івана Франка. – 2014. – Вип. 4 (76). – С. 246-251.

6. Хохлова В. А. Особенности объективации концептосферы «Материальный мир человека» средствами английской и украинской топонимической фразеологии // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія: зб. наук. пр. – 2014. – Т. 2.– № 8. – С. 186-189.

7. Хохлова В. А. Особенности объективации концептосферы «Человек» средствами английской и украинской топонимической фразеологии // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica: науч. журнал / отв.ред. В. Д. Калиущенко.* – Донецьк: ДонНУ, 2016. – Т. 12. – Вып. 2 (34). – С. 95-106.

8. Хохлова В. А. Особенности объективации макроконцепта «Духовный мир человека» средствами английской и украинской топонимической фразеологии // *British Journal of Science, Education and Culture*, 2014, No.1. (5) (January-June). Volume I. «London University Press». – London, 2014. – P. 98-102.

9. Khokhlova V. A. Anthropocentrism of English and Ukrainian Toponymic Phraseology // *Humanities across the borders: further interdisciplinary issues. Humanities of Ediciones Xorki*, 2016. – Trnava – Donetsk-Madrid – P. 109-115.

10. Хохлова В. А. Фразеологическая активность топонимов в составе фразеологических единиц современного английского и украинского языков // Язык и культура: сб. материалов VIII Международной научно-практической конференции / под общ. ред. С. С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2013. – С. 51-58.

11. Хохлова В. А. Культурологическое и языковое осмысление исторической памяти англоязычного и украиноязычного народов во фразеологических единицах с топонимическим компонентом // Лингвистика и лингводидактика: традиции и инновации: сб. науч. ст.: к 50-летию кафедры английской филологии ДонНУ / под ред. д. филол. н., проф. О. Л. Бессоновой. – Ростов-на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – С. 117-123.

12. Хохлова В. А. Структурно-грамматические особенности английской и украинской топонимической фразеологии // Современная филология: теория и практика: материалы XVI международной научно-практической конференции, г. Москва, 2-3 июля 2014 г. – Москва: Изд-во «Спецкнига», 2014. – С. 181-186.

13. Хохлова В. А. Влияние национально-культурных факторов на формирование целостного значения фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском и украинском языках // Донецкие чтения 2016. Образование, наука и вызовы современности: Материалы I Международной научной конференции (Донецк 16-18 мая 2016 г.). – Т. 5. Филологические и философские науки / под общ. ред. проф. С. В. Беспаловой. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – С. 103-105.

14. Хохлова В. А. Anthropocentrism of english toponymic phraseology // Global English – Global Decisions. XVIII TESOL – Ukraine National Conference. April 12-13, 2013. Book of Papers – Севастополь Рибест, 2013. – С. 138-140

15. Хохлова В. А. Национально-культурная семантика топонимической фразеологии в английском и украинском языках // Science and Education a New Dimension. Philology (Будапешт), II (4), Issue: 24, 2014 – P.63-66.

16. Хохлова В. А. Каламбур как средство фразеологизации топонима в составе английской и украинской топонимической фразеологии // 83-я Международная научно-практическая конференция «Глобальные тенденции развития этнических языков в контексте обеспечения межнациональных коммуникаций». – Лондон, 2014. – Р. 18-19.

17. Хохлова В. А. Метафора как средство семантической адаптации и трансформации топонима в составе английской и украинской топонимической фразеологии «Сучасна філологія: тенденції та пріоритети розвитку»: Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 11-12 липня 2014 року. – Одеса: Південно-українська організація «Центр філологічних досліджень», 2014. – С. 104-108.

18. Хохлова В. А. Проблема глобализации английской и украинской топонимической фразеологии // Матеріали ІХ Міжвузівської конференції молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та



германських мов і літератур» (26-27 січня 2011р.). – Донецьк, ДонНУ, 2011. – С. 221-224.

19. Хохлова В. О. Фактори, що впливають на фразеологізацію топонімів у складі фразеологічних одиниць англійської та української мов // Матеріали наукової конференції професорсько-викладацького складу, наукових співробітників і аспірантів Донецького національного університету за підсумками науково-дослідної роботи за період 2009-2010 рр. – Донецьк: Цифрова типографія, 2011. – Т. 2. – С. 105-106.

20. Хохлова В. А. Метонимия как средство семантической адаптации и трансформации топонима в составе английской и украинской топонимической фразеологии // Материалы международной конференции молодых ученых «Современные исследования языка и литературы» (26-28 марта 2015 г.). – Донецк: ДонНУ, 2015. – С. 132-134.

21. Хохлова В. А. Квазитопоним как компонент английской и украинской топонимической фразеологии // Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках: материалы Междунар. лингвистического семинара (16-17 ноября 2015 г.). – Донецк: ДонНУ, 2015. – С. 113-115.

## АННОТАЦИИ

**Хохлова В. А. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект.** – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Донецкий национальный университет, Донецк, 2017.

Диссертация посвящена сопоставительному анализу семантических и структурно-грамматических особенностей ФЕТК в английском и украинском языках в рамках лингвокультурной парадигмы, что позволяет выявить особенности национального менталитета и культуры английского и украинского лингвосообществ.

В работе установлена ключевая роль топонимического компонента в передаче исторической, культурно значимой информации о лингвосообществе, описаны механизмы семантической трансформации ТК в составе ФЕ, выявлены наиболее часто воспроизводимые ТК в составе ФЕ английского и украинского языков, установлены источники происхождения ФЕТК. Раскрыто общее и специфическое в особенностях концептуализации и фразеологической вербализации концептосферы «Человек». Отмечена тесная связь национально-культурного компонента значения ФЕ с оценочным компонентом, описаны общие и отличные особенности структурно-грамматической организации ФЕТК.

ФЕТК английского и украинского языков демонстрируют значительный изоморфизм, что свидетельствует об общности мировоззрения двух наций. Отличия связаны с частотностью семантических и структурно-грамматических

типов, набором ценностей в мировосприятии представителей исследуемых лингвокультур.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, имя собственное, имя нарицательное, топоним, лингвокультурологический аспект, концептосфера, макроконцепт, оценка.

**Khokhlova V. A. Phraseological units with a toponymic component in English and Ukrainian: linguo-cultural aspect.** – Manuscript.

Thesis for a Candidate Degree in Philology: Speciality 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics. – Donetsk National University, Donetsk, 2017.

The thesis focuses on the contrastive analysis of semantic, structural and grammatical peculiarities of phraseological units with a toponymic component in the English and Ukrainian languages taking into account linguo-cultural aspect. The criteria for the identification of phraseological units with a toponymic component in both languages have been formulated. The leading role of a toponymic component in the transmission of historically and culturally significant information within phraseological units has been highlighted. The analysis has identified and disclosed linguistic and non-linguistic mechanisms of semantic transformation of a toponymic component within phraseologisms. The productive patterns of the phraseological units with a toponymic component have been studied. The origin of the units under consideration has been compared. Spheres of reality verbalized by the units under study have been determined. Isomorphic and allomorphic features of phraseological units with a toponymic component have been pointed out.

**Keywords:** phraseological unit, proper name, common name, toponym, linguo-cultural aspect, conceptual sphere, macroconcept, evaluation.